

Petit panorama des librairies étrangères à Paris

PARIS compte une trentaine de librairies étrangères avec chacune son ambiance et sa clientèle : W. H. Smith et Brentano's vendent aussi de la presse et de la papeterie, Attica est spécialisée dans l'apprentissage de 320 langues, avec une large supérette de l'anglais, Village Voice est résolument dans la philosophie, la sociologie et la littérature, et la très originale Shakespeare and Co. est connue des noctambules du Quartier latin pour ses livres rares et d'occasion.

Chez Galinari, on se réclame de la double appartenance « anglo-américaine et française ». Ce n'est qu'en pénétrant dans les profondeurs de cette maison fondée en 1801 qu'on aborde le rayon anglophone sous un angle hétéroclite : gastronomie, vins et cigares. On passe ensuite aux « current affairs politics », le rayon de prédilection des cadres, banquiers et employés des ministères. « Je vends un livre sur Churchill tous les jours », dit Dominique Bartshukoff, responsable du rayon anglais. Entre les ouvrages sérieux et les best-sellers, le dosage est subtil : « On évite le sensationnalisme. On ne trouvera ici ni le rapport Starr ni le livre de Monica Lewinsky.

En revanche, j'ai celui de Donald H. Wolfe, sur l'assassinat de Marilyn Monroe. »

L'un des problèmes de l'édition anglo-américaine est la multiplicité des formats. Il y a d'abord l'édition originale, anglaise ou américaine. Quelques mois plus tard, paraît un second grand format relié, avec une couverture souple : le « trade paper ». Ensuite, vient l'édition de poche (« paperback »). « On voit paraître certains livres en trois ou quatre formats différents, ce qui fait six à huit exemplaires pour le même titre, si l'on veut avoir les deux éditions, an-

glaise et américaine », explique Dominique Bartshukoff.

Ainsi, *Heart of partners*, de Joseph Conrad, existe en cinq éditions, dont deux bon marché : chez Penguin un « popular classic » à 12 F (1,82 €), et chez Dover à 8 F (1,21 €). Penguin propose le même texte dans une collection à 40 F (6 €), Oxford à 32,50 F (4,95 €) et Norton à 70 F (10,6 €). Cette dernière édition intéressera les candidats à l'agrégation pour l'appareil critique. Pour l'oral, on préférera Penguin, en raison de l'absence de notes.

Les livres étrangers sont plus

chers (25 % environ) que les ouvrages français : ils ne sont pas assujettis au prix unique et subissent les variations du cours des monnaies. Les librairies anglophones doivent affronter la concurrence des librairies sur internet : Barnes and Noble et Amazon pratiquent des tarifs de 30 % à 40 % inférieurs.

« Les éditeurs ont tendance à augmenter leurs prix, d'autant que la vente par correspondance n'est pas assujettie à la TVA, indique Odile Hellier, de Village Voice. Pour gagner, il faut beaucoup travailler, et ne pas se tromper dans ses

choix. » Pour elle, le principal atout des librairies réside dans le service et le conseil au client : « Naviguer sur son écran dans un océan de huit millions de titres, ce n'est pas aussi agréable que de flâner entre les rayons d'une librairie, d'autant qu'Internet fait parfois payer fort cher la livraison rapide. »

MULTIPLICITÉ DES CULTURES

Qui fréquente les librairies étrangères ? Les touristes et les étrangers résidant en France, en quête de livres français traduits dans leur langue. « François Villon est très connu en Allemagne, grâce à l'adaptation de son œuvre par Paul Zech. De même que, en France, l'œuvre de Heidegger a été popularisée par la traduction de Jean Klein », dit Monica, Parisienne depuis quinze ans. Une autre clientèle est composée de Français (étudiants, chercheurs, hommes d'affaires) qui ont besoin d'ouvrages pour leur travail, ou de curieux qui apprennent la langue, ou veulent découvrir le pays avant de s'y rendre.

A la Tour de Babel, on édite dans cette optique une petite collection bilingue à 49 F (7,46 €) de textes d'auteurs contemporains

italiens (Bilenchi, Giuseppe Pontiggia), « sélectionnés pour la clarté de la langue ». La librairie étrangère est la vitrine d'un pays et reflète l'image que veut en donner son propriétaire : « Si un livre est important, nous le commandons, explique un responsable de la Tour de Babel, même si l'on n'en vend qu'un seul exemplaire en quatre ans. »

Odile Hellier a créé Village Voice en 1980, au retour d'un séjour aux Etats-Unis, « pour montrer une autre Amérique que celle de Walt Disney et de Coca-Cola, faire découvrir la multiplicité des cultures qui y cohabitent et pour diffuser les idées féministes ». Yannis Mavroedakos de la librairie Desmos édite en bilingue de la poésie et de la littérature contemporaine grecque et présente 140 auteurs dans un guide de la littérature néo-hellénique. Des librairies possèdent des rayons vidéo, avec films en version originale non sous-titrés. A côté des grandes, les petites misent sur la convivialité, et militent pour la littérature en proposant des rencontres autour d'une œuvre ou avec un auteur.

Michaëla Bobasch

Adresses

● **Anglo-américaines.** Abbey Bookshop, 29, rue de la Parcheminerie, 75005 ; Albion, 13, rue Charles-V, 75004 ; Attica, 64, rue de la Folie-Méricourt, 75011 ; Australian Bookshop, 23, rue Monge, 75005 ; Brentano's, 37, avenue de l'Opéra, 75001 ; Nouveau Quartier latin, 78, boulevard Saint-Michel, 75005 ; Shakespeare and Co, 6, rue de la Bucherie, 75006 ; Village Voice, 6, rue Princesse, 75006 ; W. H. Smith,

248, rue de Rivoli, 75001.

● **Allemandes.** Marissal Bücher, 42, rue Rambuteau, 75003 ; Infobüch, 23, rue des Blancs-Manteaux, 75004.

● **Espagnoles.** Librairie espagnole, 72, rue de Seine, 75006 ; Librairie hispano-américaine, 26, rue Monsieur-le-Prince, 75005.

● **Japonaises.** Junku, 18, rue des Pyramides, 75001 ; Maison du Japon, 101 bis, quai Branly, 75015.

● **Autres librairies.** Italiennes : La Tour de Babel, 10, rue du Roi-de-Sicile, 75004 ; hellénique :

Desmos, 14 rue Vandamme, 75014 ;

polonaise : 123, boulevard Saint-Germain, 75006 ; portugaise :

10, rue Toumefort, 75005 ;

orientale : Samuëlian, 51, rue

Monsieur-le-Prince, 75005 ;

asiatique : Fenêtre ouverte sur

l'Asie, 49, rue Gay-Lussac, 75005 ;

slave : Globe, 67, boulevard

Beaumarchais, 75003 ; hongroise :

Balaton, 67, boulevard Pasteur,

75015 ; turque : Ozgul, 20, rue de

l'Echiquier, 75010 ; arabe : Institut

du monde arabe, 1, rue des

Fossés-Saint-Bernard, 75005.